

## Ein Koffer voller Träume

A small-scale universe

**Astrid Vorstermans ist Kunsthistorikerin, die als Verlegerin, Herausgeberin und Buchhändlerin sowie im Bereich der Buchdistribution gearbeitet hat. 2003 gründete sie Valiz, Verlag und Kulturagentur in Amsterdam mit Fokus auf den wichtigsten Entwicklungen in der zeitgenössischen Kunst und dem Design. Unter dem Dach von Valiz arbeitet sie mit zahlreichen Kollegen aus den Bereichen Kunst und Kunsttheorie zusammen und hat sich so ein breites Expertennetzwerk aufgebaut. Niels Schrader sprach mit Astrid Vorstermans über ihre Arbeit.**

**Astrid Vorstermans is an art historian, who has worked in various jobs as a publisher, editor and bookseller, as well as in international book distribution. In 2003 she launched Valiz, a publisher and cultural agency based in Amsterdam that addresses critical developments in contemporary art and design. Under the Valiz umbrella she works with a broad network of numerous other professionals in the field of art and art theory. Niels Schrader talked to Astrid Vorstermans about her business.**



← 01

### Was bedeutet Valiz und warum haben Sie diesen Namen gewählt?

Der Name Valiz ist inspiriert von dem französischen Wort valise – Koffer. In der Schreibvariante valies ist das Wort in der südöstlichen niederländischen Provinz Limburg, aus der ich stamme, recht gebräuchlich. Als Name für mein Unternehmen steht es für ein Behältnis, in dem die persönlichen Dinge des Eigentümers aufbewahrt und von einem Ort zu einem anderen gebracht werden können. Der Name steht somit sowohl für das sichere Aufbewahren von Informationen als auch für deren Verbreitung durch das Reisen. Was dann wiederum natürlich nicht nur das Kennenlernen neuer Leute und das Erleben neuer Herausforderungen bedeutet, sondern auch die beständige Neujustierung der eigenen Ziele und das Schaffen neuer Möglichkeiten für künstlerische Kooperationen. Jan van Nijlen, ein Dichter aus dem 20. Jahrhundert, fasste dieses Gefühl sehr gut in Worte, als er das Gedicht »A Message to Travellers« schrieb: »Steig nie in einen Zug ein ohne deinen Koffer voller Träume.«

### What does Valiz mean and why did you choose for this name?

The name Valiz originates from the French word valise, which means suitcase. Spelled as valies, the term made it into the regional usage of the south-eastern province of Limburg where I originally come from. As the name of my company, the term refers to the idea of a container that can hold the personal belongings of its owner and move them from one particular location to another. It implies both safeguarding information and spreading it through travelling. Which then of course means not only meeting new people and challenges but also constantly reconsidering your destination and creating new possibilities for artistic cooperation. The twentieth-century poet Jan van Nijlen captured this sentiment very nicely when he wrote in his poem »A Message to Travellers«: »Never board your train without your suitcase full of dreams.«



← 02

**01** »Whispers: Ulay on Ulay«, Maria Rus Bojan and Alessandro Cassin. Design: Haller Brun.

**02** »Jurriaan Schrofer«, Frederike Huygen. Entwicklung und Design / Development and design: Jaap van Triest and Karel Martens.

**03** »Antennae«. Buchserie / bookseries. Design: Metahaven

**04** »herman de vries, to be all ways to be«, Jean-Hubert Martin. Design: Remco van Bladel unter Mitarbeit von / assisted by Andrea Spikker. Co-Publisher: Mondriaan Fund

**05** »Slow Reader: A Resource for Design Thinking and Practice«, (edit.) Carolyn F. Strauss, Ana Paula Pais. Design: Ana Paula Pais

### Welchen Buchtypus gibt Valiz heraus?

Der Valiz-Verlag wurde vor 15 Jahren als eine Plattform für Kunsttheorie und Kulturkritik gegründet und wir produzieren hier nicht nur Bücher, sondern regen auch Forschungsprojekte, Ausstellungen, Lesungen und Diskussionen an. Alles begann 2003 mit der Veröffentlichung unseres ersten Buches, der Monografie über die niederländische Künstlerin und Fotografin Joke Robaard mit dem Titel »Folders, Suits, Pockets, Files, Stocks«. Es war die erste Gelegenheit für Valiz, den ungewöhnlichen Ansatz in die Realität umzusetzen, und es wurde ein Erfolg, denn es entstand ein sehr qualitativvolles Werk. In diesem Prozess lernten wir, das Buch als ein offenes Archiv zu begreifen, das ein Spiegel der zeitgenössischen visuellen Kultur ist und Fragen hinsichtlich der Verantwortung von Kunst und Design im sozio-politischen Raum stellt.



← 03

### Welches Geheimnis steckt hinter dem Erfolg der »Antennae«-Serie?

Wie der Name schon andeutet, geht es dabei um einen Kommunikationskanal, der in zwei Richtungen offen ist. Antennen werden zum Empfang ausgestreckt und übertragen Signale, sie sind also Fühler, die Informationen aufnehmen und verbreiten. Die »Antennae«-Bücher sind inspiriert von der Kunsttheorie und der kritischen Theorie. Daher befassen sie sich mit der Frage, wie Kunst und Kultur einen neuen Platz in der Gesellschaft finden können. Die Buchreihe bringt kritische Ansätze und praktische Arbeiten zusammen und schafft Referenzpunkte für die weitere Diskussion und Forschung. Bislang haben wir 22 Ausgaben veröffentlicht und derzeit arbeiten wir an Buch Nummer 23 mit dem Titel »The Art of Civil Action«. Es geht darin um aktives Handeln, um Verantwortung der Menschen für das öffentliche Leben und um politische Einflussnahme. Mittlerweile sind frühere Ausgaben wertvolle Sammlerstücke geworden, manche werden neu aufgelegt, andere nicht mehr und sind vergriffen.

### What kind of books does Valiz publish?

Valiz is a publishing house that was established almost fifteen years ago as a platform for art theory and cultural criticism. At Valiz, we not only produce books, we also initiate research projects, exhibitions, lectures or debates. It all started in 2003 with the release of our first book, the monograph on Dutch artist and photographer Joke Robaard, entitled »Folders, Suits, Pockets, Files, Stocks«. It was the first opportunity for Valiz to put its unusual approach into practice and it proved itself successful by delivering a high quality result. During this process we learned to understand the book as an open archive that reflects on contemporary visual culture and raises questions about the responsibilities of art and design in the socio-political realm.



← 04



← 05

### What is the secret behind the success of the »Antennae« series?

As the name suggests the »Antennae« books are considered a bilateral channel of communication. Antennae are feelers for the reception or transmission of signals, an instrument to request and disseminate information. Inspired by art and critical theory, the »Antennae« books explore how the field of arts and culture can reposition itself within society. The series brings together these critical lines and practices, providing points of reference for further discussion or follow-up research. We have published 22 issues so far, and we are working on book number 23, called »The Art of Civil Action«. It's an activist issue that will focus on public duties and political interference. Meanwhile, early numbers of the series have become valuable collector's items, some of them are reprinted, others are out of print and no longer available.

[www.valiz.nl](http://www.valiz.nl)